

Friedrich Schiller,

## An die Freude

Freude, schöner  
Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden  
Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder - überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu  
sein,  
Wer ein holdes Weib errun-  
gen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja - wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erden-  
rund!  
Und wer's nie gekonnt, der  
stehle  
Weinend sich aus diesem  
Bund.

...

Friedrich Schil-  
ler,

## Al la ĝojo

*tradukita de Man-  
fredo Ratislavo*

Ĝojo, bela sparko  
dia,  
de l' ĉielo vi filin',  
ĝoje staras ni en  
via  
templo kaj adoras  
vin.  
Sorĉe ĉio religiĝas,  
kio apartigis sin,  
ĉiuj homoj gefra-  
tiĝas,  
kie vi restigas vin.

Ĥoro:

Estu chir-  
kaŭbrakumitaj,  
lasu kisi vin, ho-  
mar'!  
Estu unu amikar'  
ĉiuj homoj disigi-  
taj!<sup>2</sup>

Se vi faris gran-  
dan ĵeton  
kaj amikon gajnis  
vi,  
aŭ akiris virine-  
ton,  
kunjubilu vi kun  
ni!  
Ja - se vin nur  
amas iu  
en la bela, vasta  
mond'!  
Kiu restas sola,  
tiu  
plore iru el la  
rond'!

...

Friedrich Schiller,

## Al la ĝojo

*tradukita de Joa-  
chim Gießner*

Ĝojo! Vi fajrero dia,  
d'Elize' filino vi!  
En sanktej' benita  
via  
arde vin omaĝas ni.  
Sorĉe ligas vi beate,  
se disigis malraci'.  
Hom' al hom'  
estiĝas frate,  
kie milde regas vi.

.....

.....  
.....  
.....  
.....

Kiu de amik' fidela  
nomas sin amik' de  
li,  
kiu kun edzin'  
anĝela  
vivas, jubladu pli,  
eĉ, se nur al unu ko-  
ro  
ie ligas lin inklin'.  
Sed aliaj ja kun plo-  
ro  
el la lig' forŝtelu sin.

...

Friedrich Schiller,

## Al la ĝojo

*tradukita de Kálmán  
Kalocsay*

Ĝoj'! Fajrero belra-  
dia!  
Elizea di-filin'!  
fajrebrie ni al via  
templo iras, preĝi vin.  
Ĉesu, de vi sorĉigate  
de l' rigora mod' la  
ŝir',  
ĉiuj homoj sentas fra-  
te,  
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:

Jen brakumoj al mil-  
miloj,  
Jen ĉi kis' al tuta  
mond'!  
Fratoj! super stela  
rond'  
loĝas patro por ni, fi-  
loj!

Se la granda ĵet' bon-  
trafis  
kaj amikon gajnis vi,  
se virina am' vin ravis:  
Vin enmiksi kun  
ĝojkri'!  
Jes, se eĉ nur unu koro  
estas via en la mond'!  
Kaj se ne - do vin kun  
ploro  
ŝtelu for el nia mond'.

...

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Was den großen Ring bewoh-	.....	.....	Ĉiu sub ĉielo glata
net,	.....	.....	donu sin al simpati',
Huldige der Sympathie!	.....	.....	al la steloj gvidas ĝi,
Zu den Sternen leitet sie,	.....	.....	kie tronas Nekonata.
Wo der Unbekannte thronet.			
Freude trinken alle Wesen	.....	.....	Ĉiu sur la brust' Na-
An den Brüsten der Natur;	.....	.....	tura
Alle Guten, alle Bösen	.....	.....	suĉas sukon de la ĝoj'
Folgen ihrer Rosenspur.	.....	.....	kor' malbona, koro pu-
Küsse gab sie uns und Reben,	.....	.....	ra
Einen Freund, geprüft im	.....	.....	sekvas ŝin laŭ roza
Tod;	.....	.....	voj'.
Wollust ward dem Wurm ge-	.....	.....	Ŝi vinberojn, kisojn
geben,			donas
Und der Cherub steht vor			kaj amikon sen pri-
Gott.			dub',
			en volupt' la vermo
			dronas,
			vidas Dion la kerub'.
Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Ihr stürzt nieder, Millionen?	.....	.....	Ĉu genuas vi, milmi-
Ahnest du den Schöpfer,	.....	.....	loj?
Welt?	.....	.....	Vi kreinton sentas,
Such' ihn überm Sternenzelt!	.....	.....	mond'?
Über Sternen muß er woh-			Serĉu super stela
nen.			rond',
			loĝas Li trans astro-
			briloj!
Freude heißt die starke Feder	.....	Ĝojo estas la risorto	En eterno de l' Naturo
In der ewigen Natur.	.....	en eterna la natur'.	Ĝojo estas la risort'.
Freude, Freude treibt die	.....	Ĝojo jen per sia for-	En la mondhorloĝ' por
Räder	.....	to	kuro
In der großen Weltenuhr.	.....	movas l'universon	radojn pelas ŝia fort'.
Blumen lockt sie aus den	.....	nur.	Ŝi el ĝermoj logas
Keimen,	.....	Florojn el burĝonoj	berojn,
Sonnen aus dem Firmament,	.....	logas,	sunojn regas ŝia gvid'
Sphären rollt sie in den	.....	sunojn, astrojn	Ŝi tra l' spaco rulas
Räumen,	.....	puŝas ĝi.	sferojn
Die des Sehers Rohr nicht	.....	Sferojn forajn ĝi	trans la astronoma
kennt.	.....	apogas	vid'.
		en senfina galaksi'.	
...	...	...	...

Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Froh, wie seine Sonnen flie-	.....	.....	Kiel sur la pompaj vo-
gen	.....	.....	joj
Durch des Himmel	.....	.....	sunoj sur la firma-
prächt'gen Plan,	.....	.....	ment',
Wandelt, Brüder, eure Bahn,			gaje marŝu, frata
Freudig, wie ein Held zu Sie-			gent',
gen.			kiel venki la herooj!
Aus der Wahrheit Feuerspie-	.....	.....	Esploriston ŝi alridas
gel	.....	.....	el la fajrspegul' de l'
Lächelt sie den Forscher an.	.....	.....	Ver',
Zu der Tugend steilem Hügel	.....	.....	sur krutaj' de l' Virto
Leitet sie des Dulders Bahn.	.....	.....	gvidas
Auf des Glaubens Sonnen-	.....	.....	ŝi la homon de toler',
berge	.....	.....	sur Kred-Monto suno-
Sieht man ihre Fahnen wehn,	.....		brila
Durch den Riss gesprengter			firtas ŝia flag' el or',
Särge			ŝin tra l' fendo ĉerk-
Sie im Chor der Engel stehn.			kovrila
			vidas ni en anĝel-ĥor'.
Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Duldet mutig, Millionen!	.....	.....	Ho toleron, paciencon,
Duldet für die bessere Welt!	.....	.....	fratoj, por pli bona
Droben überm Sternenzelt	.....	.....	mond'!
Wird ein großer Gott beloh-	.....	.....	Donos super stela
nen.			rond'
			granda Dio rekompem-
			con!
Göttern kann man nicht ver-	.....	.....	Ĉu pripagi diojn?
gelten;	.....	.....	Vanto!
Schön ist's, ihnen gleich zu	.....	.....	Ĉu simili? Bela pen'!
sein.	.....	.....	Venu ĝoji kun ĝojanto
Gram und Armut soll sich	.....	.....	la mizero, la ĉagren'.
melden,	.....	.....	Venĝ'? Koloro? En
Mit den Frohen sich erfreun.	.....	.....	forgeson!
Groll und Rache sei verges-	.....		Jen pardon' al mala-
sen,			mik'!
Unserm Todfeind sei ver-			Liaj larmoj havu
ziehn.			ĉeson,
Keine Träne soll ihn pressen,			lin ne boru pento-pik'.
Keine Reue nage ihn			
...	...	...	...

Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Unser Schuldbuch sei ver- nichtet!	.....	.....	En ŝuldlibroĵ plu ne- nio!
Ausgesöhnt die ganze Welt!	.....	.....	Mondon regu harmo- ni'!
Brüder - überm Sternenzelt	.....	.....	Fratoĵ! Kiel juĝis vi, tiel juĝos pri vi Dio!
Richtet Gott, wie wir gericht- tet.			
Freude sprudelt in Pokalen,	.....	.....	Ĝoĵo ŝaŭmas en poka- loĵ,
In der Traube goldnem Blut	.....	.....	en orsango de l' vin- ber',
Trinken Sanftmut Kanniba- len,	.....	.....	mildon trinkas kaniba- loĵ,
Die Verzweiflung Heldenmut	.....	.....	heroecon malesper'.
- -	.....	.....	Se rondiras la botelo, fratoĵ, saltu el la sid', ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo: Jen ĉi glas', por Bon- Spirit'!
Brüder, fliegt von euren Sit- zen,	.....	.....	
Wenn der volle Römer kreist, Laßt den Schaum zum Him- mel spritzen:			
Dieses Glas dem guten Geist!			
Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Den der Sterne Wirbel loben,	.....	.....	Himnas Lin abismo stela,
Den des Seraphs Hymne preist,	.....	.....	serafar' kun glora cit'.
Dieses Glas dem guten Geist	.....	.....	Jen ĉi glas' por Bon- Spirit', supre, trans la tend' ĉiela!
Überm Sternenzelt dort oben!			
Festen Mut in schwerem Lei- den,	.....	.....	En suferoj: firma for- to,
Hilfe, wo die Unschuld weint,	.....	.....	al senhelpaj: ŝirma brust',
Ewigkeit geschwornen Eiden,	.....	.....	eterneĉ' al ĵura vorto, eĉ al malamiko: just'.
Wahrheit gegen Freund und Feind,	.....	.....	Virfiero kontraŭ tro- noj,
Männerstolz vor	.....	.....	kvankam sangon kostu spit',
Königsthronen, -	.....	.....	al merito estu kronoj, kaj pereoj al insid'!
Brüder, gält' es Gut und Blut			
-			
Dem Verdienste seine Kro- nen,			
Untergang der Lügenbrut!			
...	...	...	...

Chor:	Ĥoro:	.....	Ĥoro:
Schließt den heil'gen Zirkel	.....	.....	Fermu vin en sankta
dichter,	.....	.....	rondo,
Schwört bei diesem goldnen	.....	.....	Ĵuru do kun glaso-lev',
Wein,	.....	.....	pri l' fidelo al la Dev',
Dem Gelübde treu zu sein,			je l' Reganto de l' Stel-
Schwört es bei dem Sternen-			Mondo!
richter!			

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805).*

*Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, \*1911 – †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*